

◎ プレク・トノット川（カンボディア）電力開発かんがい計画のため
の管理措置に関する協定

（略称）プレク・トノット計画管理協定

昭和四十三年十一月十三日 ニュー・ヨークで署名
昭和四十三年十一月十三日 効力発生

昭和四十三年十一月五日 署名の閣議決定

昭和四十三年十一月十三日 署名

昭和四十三年十一月十三日 効力発生

昭和四十三年十二月六日 告示

（外務省告示第二八一号）

前 文	目 次	ページ
第一条 定義	七三七
第二条 実施	七三八
第三条 調整官	七三九
第四条 協力者	七四〇
	七四一

第五條	提出の使用	七四二
第六條	カンボディアの約束	七四四
第七條	協議	七四五
第八條	完了	七四六
第九條	紛争の解決	七四六
第十條	追加の協力者	七四七
第十一條	終了	七四七
第十二條	効力発生	七四七
末 文		七四七
附 属 書	プレク・トノット川（カンボディア）電力開発かんがい	七五〇
	計画の定義	

(訳文)

プレク・トノット川(カンボディア)電力開発かんがい計画のための管理措置に関する協定

オーストラリア、カナダ、ドイツ連邦共和国、インド、イタリア、日本国、オランダ王国、パキスタン、フィリピン及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の諸政府とカンボディア王国政府との間の協定

カンボディア王国政府が、メコン川下流域調査調整委員会同委員会は、アジア極東経済委員会の後援の下に活動を行なっている。一が行なつた調査の結果、同委員会及びその諮問委員会がその後に行なつた勧告並びに友好諸国が行なつた多くの財政上の援助に関する誓約に励まされて、プレク・トノット川の電力及び第一期かんがい開発に着手することを決定したので、

国際連合事務総長がこのため尽力したので、

千九百六十八年九月九日及び十日にブノンペンにおいて国際連合の主唱により開催されたプレク・トノット川(カンボディア)電力開発かんがい(五千ヘクタール)計画(以下「計画」という。その詳細は、附属書に記載する。)の実施のための会合において、オーストラリア、カナダ、ドイツ連邦共和国、インド、イタリア、日本国、オランダ王国、パキスタン、フィリピン及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の諸政府の代表者が計画の遂行にあたりカンボディア政府を援助する各自の政府の意図に関する宣言を行なつたので、

プレク・トノット計画管理協定

AGREEMENT ON ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS FOR THE PREK THNOT (CAMBODIA) POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT

Agreement between the Governments of Australia, Canada, Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Government of Cambodia.

Whereas the Royal Government of Cambodia, encouraged by the outcome of studies put in train by the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (which operates under the aegis of Economic Commission for Asia and the Far East), by the subsequent recommendations of that Committee and of its Advisory Board and by numerous pledges of financial support from friendly countries, has taken a decision to implement forthwith the power and first stage irrigation development on the Prek Thnot River;

Whereas the Secretary-General of the United Nations has made his good offices available;

Whereas, at a meeting for the implementation of the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation (5,000 ha) Development Scheme (hereafter referred to as the "Project" as described in the Annex) held under the auspices of the United Nations at Phnom-Penh on the 9th and 10th of September 1968, the representatives of the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations with regard to the intention of their respective Governments to assist

国際連合開発計画がカンボディア政府及び国際連合食糧農業機関と別個の協定により計画の実施にあたつて援助を行なうことを約束したので、また、

計画の実施のための国際協力を最も有効な方法で確保するための手続について合意することが必要であると認められたので、当事者は、ここに次のとおり協定する。

第一条 定義

次の語は、この協定においては、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、次の意味を有する。

(1) 「計画」とは、この協定の附属書に定義されているブレク・トノット川（カンボディア）電力開発かんがい計画をいう。

(2) 「調整官」とは、国際連合事務総長が当事者の要請に基づいて任命する個人をいう。

(3) 「協力者」とは、オーストラリア、カナダ、ドイツ連邦共和国、インド、イタリア、日本国、オランダ王国、パキスタン、フィリピン及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の諸政府並びに第十条の規定に従つて後日この協定に加入する政府又は政府間機関をいう。

(4) 「政府」とは、カンボディア政府をいう。

the Government of Cambodia in carrying out the "Project";

Whereas the United Nations Development Programme has undertaken by separate agreement with the Government of Cambodia and the Food and Agriculture Organization of the United Nations to assist in the execution of the "Project"; and

Whereas it was found necessary to agree on procedures whereby international co-operation for the implementation of the "Project" would be secured in the most effective way;

Now therefore the Parties hereby agree as follows:

Article 1

Definitions

Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

(1) "The Project" means the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project as defined in the Annex.

(2) "Coordinator" means the individual to be appointed, at the request of the Parties, by the Secretary-General of the United Nations.

(3) "Co-operating Members" means the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any Government, or intergovernmental organization which may join this agreement at a later date in accordance with Article 10 of the agreement.

(4) "The Government" means the Government of Cambodia.

(5) 「公社」とは、計画に関する建設及び運営を担当するために千九百六十五年五月二十八日付けのカンボディアの法律第三二三号に基づいて設立されたソシエテ・ナショナル・デ・グラン・バラージュをいう。

(6) 「銀行」とは、カンボディア国立銀行をいう。

(7) 「二国間協定」とは、計画のための協力者による財政上の援助に関する政府と各協力者との間の個別の協定をいう。

(8) 「当事者」とは、協力者及びカンボディア政府をいう。

第二条 実施

1 政府は、すべての契約に関する請負、監督及び管理について並びに計画の実施について責任を負う。政府は、前記の目的及び計画の運営のために公社をその実施機関として任命するものとする。政府は、必要に応じて、公社がその任務を効果的に遂行するための技術的及び行政的援助を提供するため協力者及び国際連合開発計画と協議を行なうことを調整官に要請することができ、協力者及び国際連合開発計画は、そのような追加の要請に対しいかに応ずるかについて協議を行なうものとする。

2 公社は、計画の実施に際し、この協定に従つて技術顧問機関の役務を利用する。ダム、発電所及び取水ダムの建設のための技術顧問機関は、スノウ・ウォーター・マウンテンズ水力発電公社であり、公社に対し、設計及び仕様書を提供し、かつ、す

プレク・トノット計画管理協定

(5) "The Corporation" means the Société Nationale des Grands Barrages established under Cambodian Law No. 323 of 28 May 1965, to take charge of construction and operation of the Project.

(6) "The Bank" means the National Bank of Cambodia.

(7) "Bilateral Agreements" means the individual agreements between the Government and each Co-operating Member relating to the latter's assistance in the financing of the Project.

(8) "Parties" means the Co-operating Members and the Government of Cambodia.

Article II

Execution

1. The Government shall assume responsibility for the letting, supervision and administration of all contracts and for the execution of the project. The Government shall appoint the Corporation as its executive agent for the foregoing purposes and the operation of the project. If circumstances require the Government may request the Co-ordinator to consult with Co-operating Members and the United Nations Development Programme in order to provide technical and administrative assistance for the effective functioning of the Corporation; Co-operating Members and the United Nations Development Programme shall consult on how to meet such additional requests.

2. The Corporation shall use the services of consulting engineers in the execution of the project in accordance with this Agreement. The consulting engineer for the construction of the dam, power station and diversion weir will be the Snowy Mountains Hydro-electric

べての契約に関する請負、監督及び管理について助言を与える。かんがい施設の設計及び仕様書のための技術顧問機関は、国際連合開発計画の実施機関として活動する国際連合食糧農業機関により任命される。かんがい施設の工事の監督についての技術顧問機関は、スノウ・マウンテンズ水力発電公社である。

3 スノウ・マウンテンズ水力発電公社は、公社に対し計画のすべての部門に関する全般的な計画及び調整に関して技術上の助言を与え、予見することのできない事態に対処するために必要な契約の変更又は他の特別の措置に関して公社に助言し、並びに公社を通じて政府及び調整官に対し計画の実施が成功するよう公社の技術的及び行政的機関を強化するために必要な措置に関して助言する。

4 銀行は、必要な場合には、この協定に従つて、協力者からの拠出に関連する銀行業務を計画のために行なう。

調整官

第三条 調整官

1 当事者は、国際連合事務総長に対し調整官を任命するよう要請する。調整官は、この協定の規定及び当事者間の協議により随時合意されるその他の条件に従つて行動する。調整官の任命は、当事者との協議により行なわれる。

Authority which shall provide designs and specifications to the Corporation and shall advise the Corporation on the letting, supervision and administration of all contracts. The consulting engineer for the designs and specifications for the irrigation system will be appointed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations acting as the executing agency of the United Nations Development Programme. The consulting engineer for supervision of the construction of the irrigation system will be the Snowy Mountains Hydro-electric Authority.

3. The Snowy Mountains Hydro-electric Authority will provide engineering advice to the Corporation for the over-all planning and coordination of all features of the project; advise the Corporation on variations in contracts or other special measures required in response to unforeseen circumstances; tender advice through the Corporation to the Government and the Co-ordinator on measures necessary to strengthen the technical and administrative organization of the Corporation for the successful execution of the project.

4. The Bank shall undertake, as necessary, the banking operations for the Project relating to contributions from Co-operating Members in accordance with this Agreement.

Article III

Co-ordinator

1. The Parties shall request the Secretary-General of the United Nations to appoint a Co-ordinator. The Co-ordinator shall act in accordance with the provision of this Agreement and such other terms as may from time to time be agreed by consultation among the parties. The appointment of the Co-ordinator shall be made after consultation with the

2 協力者及び国際連合開発計画は、第四条2に規定する手続に従い、国際連合事務総長に対しメコン川下流域調査調整委員会の諮問委員会を含む適当な国際機関からの調整官に対する専門的な助言の提供を促進するよう要請することができる。

第四条 協力者

1 調整官は、第五条9及び第六条6にいう報告及び情報並びに第五条4にいう予算書を受領して審査するため、少なくとも年に二回、また、三以上の協力者の要請がある場合において他のいかなるときも、協力者及び国際連合開発計画の会合を招集する。このような会合の通告は、通常少なくとも二週間前に行なわれる。

2 協力者及び国際連合開発計画は、計画の実施に関連して生ずる主要問題に対して執るべき措置について協議し、かつ、調整官を通じて政府に対して勧告を行なうことができる。政府は、このような勧告に十分な注意を払うものとする。協力者は、前記の勧告を行なうにあたり、政府に対し、その勧告が総意によるものであるか、又は提出の合計が全提出額の半分をこえる提出を行なう協力者の過半数によつて支持されたものであるかを通知する。

Parties.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may, pursuant to the procedure set out under Article IV.2, request the Secretary-General of the United Nations to facilitate the provision of professional advice to the Co-ordinator from the appropriate international organizations, including the Advisory Board of the Committee for Co-ordination of Investigations of the Lower Mekong Basin.

Article IV

Co-operating Members

1. The Co-ordinator shall convene a meeting of the Co-operating Members and the United Nations Development Programme at least twice a year to receive and examine reports and information referred to in Article V.9 and Article VI.6, as well as the budget referred to in Article V.4, and, at any other time, at the request of three or more Co-operating Members. Normally, at least two weeks notice of such meetings shall be given.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may hold consultations concerning measures to be taken for major problems arising in respect of the implementation of the Project, and make recommendations to the Government through the Co-ordinator. The Government shall take due cognizance of such recommendations. In making such recommendations referred to above, the Co-operating Members shall advise the Government whether the recommendation is a consensus or is supported by the majority of the Co-operating Members whose combined contributions also constitute more than half of the total of such contributions.

第五條 抛出の使用

抛出の使用

1 協力者からの抛出は、二国間協定又は他の方法により、各協力者がその抛出に関して定める条件に従つてもつばら計画の実施のために使用されるものとする。

2 公社は、調整官に対し、(1)計画のための契約案、入札計画及び仕様書、費用見積書、施工計画及び工事工程表並びに(2)これらに対して後に加えられる実質的な修正を、作成の後すみやかに、かつ、随時調整官の要請に応じて詳細に報告する。

3 公社は、この協定の効力発生後できる限りすみやかに、技術顧問機関及び調整官の助言により、かつ、関心を有する各協力者と協議の上、入札手続及び契約を取り決めるための手続を決定し、また、協力者に対しその旨を通報する。また、協力者の国内規則において必要とされる限り、当該協力者の抛出に関する入札及び契約手続は、その国内規則の要件に適合したものでなければならぬものと了解される。公社は、主要な契約を与える責任を有する。

4 公社は、協力者に対し、調整官を通じて、この協定の効力発生後できる限りすみやかに、並びにその後は毎年六月三十日及び十二月三十一日にその時から十二箇月の間に見込まれる外貨及び現地通貨の支出に関して調整官と協議の上作成した予算書を提出する。協力者は、このようにして作成された

Article V Use of Contributions

1. Contributions by the Co-operating Members shall be used for or applied exclusively to carry out the Project, subject to such terms and conditions as each Co-operating Member has established in respect of its contribution, by a bilateral agreement or in any other way.

2. The Corporation shall furnish to the Co-ordinator promptly upon their preparation, (i) draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for the project and (ii) any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Co-ordinator shall from time to time request.

3. As soon as possible after the entry into force of this Agreement the Corporation, advised by the consulting engineer and the Co-ordinator, and in consultation with interested individual Corporating Members shall determine the procedures for tendering and for the arrangement of the contracts, and shall inform the Co-operating Members, it being understood that, in so far as the national regulations of a Co-operating Member so require, any tendering or contracting procedures relating to that Co-operating Member's contribution shall meet such requirements. The responsibility for awarding the main contracts shall rest with the Corporation.

4. The Corporation shall present through the Co-ordinator to the Co-operating Members as soon as possible after the entry into force of this agreement and on each 30 June and 31 December thereafter a budget prepared in consultation with the Co-ordinator covering estimated expenditure, both in foreign and local currencies, for the ensuing twelve months.

予算書に十分な注意を払うものとする。

5 公社は、現金によるか又は物資の形態によるかを問わず外国の拠出からの引出しが必要とされる場合には、各協力者と合意する方法によりその引出しの正当な理由を調整官に対し明らかにする。それぞれの引出申請は、調整官の副署により有効とされる。申請された引出額がその拠出の未使用分の額をこえないことを条件として、各協力者は、支払の手続を執る。

6 公社は、技術顧問機関の助言により、すべての工事現場において進行中の作業について財政上の管理を行なうための妥当な手続（定期的在荷調査及び備品の安全な管理のための手続を含む。）を定める。

7 外国の拠出に関する会計業務を委託されている銀行は、この目的のために適当な勘定手続を定め、四半期ごとに調整官に対し計画に関連して自己が責任を有する決算書を提出する。

8 この協定の終了に際し、銀行に政府名義で残存している未使用の拠出又はその一部分は、政府と当該協力者との間に別段の合意がない限り、当該協力者に払い戻される。

9 調整官は、各協力者及び国際連合開発計画に対し、(1)計画の進捗状況に関する四半期ごとの報告及び(2)拠出の使用に関する適当な情報を含む四半期ごとの報告を送付する。

Co-operating Members shall take due cognizance of the financial requirements of the budget thus prepared.

5. Whenever drawings upon foreign contributions whether in cash or in kind are required, the Corporation shall provide the Co-ordinator with the necessary justification for each drawing in such manner as may be agreed with each Co-operating Member. Each request for drawing shall be validated by the counter-signature of the Co-ordinator. Provided that the request does not exceed the undrawn portion of its contribution each Co-operating Member shall then arrange payment accordingly.

6. The Corporation on the advice of the consulting engineer shall establish suitable procedures for financial control of work in progress on all construction sites, including procedures for periodic stocktaking and for safe custody of engineering stores.

7. The Bank entrusted with the accountancy in respect of the foreign contributions shall set up suitable accounting procedures for this purpose and shall at quarterly intervals transmit to the Co-ordinator statements of accounts relating to the project for which it is responsible.

8. Upon the termination of the Agreement any unused contribution or part thereof remaining to the credit of the Government with the Bank shall be reimbursed to the Co-operating Member in question unless otherwise agreed between the Government and the Co-operating Member.

9. The Co-ordinator shall send to each Co-operating Member and the United Nations Development Programme (i) quarterly reports concerning the progress of the Project and (ii) quarterly reports containing appropriate information on the use of the contributions.

- 10 政府及び調整官は、すべての財政上の取引、在荷及び設備に関する総合的かつ定期的な監査手続を作成する。

第六条 カンボディアの約束

- 1 政府は、十分な注意をもつて能率的に、かつ、健全な技術上及び財政上の慣行に従つて計画を遂行し、かつ、計画に対しカンボディアの開発計画のうち最優先順位を与える。

- 2 政府は、計画の実施中に生ずるいかなる外国通貨の不足額をも補てんする。

- 3 政府は、計画を実施するにあたり、現地通貨が必要となるときは、すみやかにこれを提供する。政府は、現地通貨の使用計画を作成するにあつて調整官と協議を行なう。

- 4 政府は、自己の費用で、かつ、必要に応じてすみやかに計画の実施又は運営に必要な土地及び土地に関する諸権利を、いかなる制限をも伴わないかたちで取得し、かつ、これを利用して供するものとする。

- 5 公社は、調整官及び協力者が満足する方法で協力者の拠出により調達される物資及び役務を区別し、計画における使用について明らかにし、かつ、計画の進捗状況を明示する記録を保持する。政府は、計画の実施に必要な場合には、計画の現場におもむき、かつ、計画のために使用され又は必要とされる物資を検査することについて協力者の要請を考慮する。政府は、調整官が合理的に要請する計画に関するすべての情

10. The Government and the Co-ordinator shall arrange for the comprehensive and regular audit of all financial transactions, stores and equipment.

Article VI

Undertakings of Cambodia

1. The Government shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall accord first priority, in its development programme, to the Project.

2. The Government shall make good any deficit in foreign exchange which may arise in the course of the execution of the project.

3. The Government shall make available promptly as required the necessary local currency for carrying out the Project. In preparing a schedule for the use of local currency, the Government shall consult with the Co-ordinator.

4. The Government shall at its own expense and promptly as needed obtain and make available land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project free of any incumbrance.

5. The Corporation shall maintain in a manner satisfactory to the Co-ordinator and to Co-operating Members records adequate to identify the goods and services financed by the latter's contributions, to disclose the use thereof in the Project, and to show the progress of the Project. The Government shall consider requests from Co-operating Members, as may be necessary for the execution of the Project, to visit the site of the Project and to see goods used or required for the Project. It

報を調整官に提供する。

6 政府及び調整官は、この協定の目的に関連した事項について随時意見の交換を行なう。政府は、この協定の目的の達成を妨げるか又は妨げるおそれのある場合には、その事態をすみやかに調整官に報告し、調整官は、これを直ちに協力者に報告する。

7 次のものに関連して課されるいずれかの税、関税、手数料又は賦課金の費用は、政府が免除するか又は公社がその基金から負担する。

- (a) 計画を実施するために財産又は役務を供与し又は供給する契約者、供給者、会社及び企業の受取
- (b) カンボディアに通常居住していない専門家、技術者及び被用者の報酬、手当、賞与その他の収入
- (c) 計画を実施するために必要な設備、財産、生産物及び役務の輸入又は消費並びに事業業務の完了後不要となつたこのような設備、財産及び生産物の再輸出

第七条 協議

調整官又はいずれかの協力者がこの協定の附属書に規定される計画の実質的な完了を不可能とする事態が発生したか又は発生するおそれがあると考えるときは、

shall furnish to the Co-ordinator all such information concerning the Project as he shall reasonably request.

6. The Government and the Co-ordinator shall from time to time exchange views with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. The Government will promptly inform the Co-ordinator who shall forthwith inform the Co-operating Members of any condition which interferes with, or which threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this agreement.

7. The Government shall grant an exemption from, or the Corporation shall bear from its own funds the cost of any taxes, duties, fees, or levies which may be imposed in respect of:

- (a) The receipts of contractors, supplies, companies and firms furnishing or supplying property or services for the purposes of carrying out the project;
- (b) The salaries, allowances, bonuses and other income of experts, technicians and employees not normally resident in Cambodia;
- (c) The importation and making available for consumption of the equipment, property, products and services necessary for the purposes of carrying out the Project and the re-exportation of such equipment, property and products not required after completion of the Project operations.

Article VII

Consultation

If in the opinion of the Co-ordinator or any Co-operating Member it is considered that a situation has arisen or may arise which would make it improbable that the Project can be completed substantially as envisaged in the Annex to this Agreement

- (a) 当事者は、直ちに通報を受けるものとする。
- (b) 関係当事者は、直ちに執るべき措置について相互に協議を行なう。
- (c) 調整官は、すべての当事者に対し、(b)にいう協議の結果を通報し、かつ、国際連合事務総長に対しても通報する。国際連合事務総長は、関係当事者と協議して必要な措置を執る。

第八条 完了

- 1 政府は、調整官の助力を得て、計画の完了を協力者に通報する。

- 2 計画は、

- (a) 貯水池の水量が満水線まで達し、作動しうる状態になつた時
- (b) 発電所二基がすでに完成し、かつ、十二箇月間作動状態を経過した時又は
- (c) 五千ヘクタールのかんがいが作動しうる状態になつた時のいずれかの最もおそい時点に完了したものとみなされる。

第九条 紛争の解決

この協定の解釈から生ずる政府と協力者との間の紛争は、まず外交上の経路を通じて解決されるものとする。紛争当事者間で解決について合意に達しない場合には、いずれか一方の当事

- (a) The Parties shall be promptly informed.
- (b) The interested Parties shall forthwith consult with one another concerning measures which should be taken.

- (c) The Co-ordinator shall inform all Parties of the results of the consultation referred to in (b) above and shall also inform the Secretary-General of the United Nations who will take such action as may be required in consultation with the interested Parties.

Article VIII Completion

1. The Government, assisted by the Co-ordinator, shall inform the Co-operating Members of the completion of the Project.

2. The Project shall be deemed to be complete when

- (a) The reservoir has filled to full supply level and is ready for operation; or
- (b) The two units of the power station have been completed and in operation for twelve months; or
- (c) The 5,000 hectares of irrigation are in operation, whichever is the latest.

Article IX Settlement of Disputes

Settlement of disputes arising out of the interpretation of this Agreement between the Government and a Co-operating Member or members shall first be sought through diplomatic channels. If an agreed settlement is not reached between

者は、国際連合事務総長に対し、紛争の解決のため助力を要請することができらる。

第十条 追加の協力者

この協定の当事者でない政府又は政府間機関は、この協定のすべての当事者の事前の承認を得て、かつ、これらの当事者が同意する取極に従うことにより協力者となることができらる。

第十一条 終了

この協定は、計画が完了した時に終了する。

第十二条 効力発生

この協定は、千九百六十八年九月二十三日から署名のために開放され、この協定の前文に掲げるすべての当事者がこの協定に署名した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

この協定の本書は、英語及びフランス語によりそれぞれ一通ずつ作成され、国際連合に寄託される。国際連合は、この協定の各当事者にその認証謄本を送付する。英語及びフランス語による本書は、ひとしく正文と認められることが合意され、かつ、

the Parties, either Party may request the Secretary General of the United Nations to lend his good offices for the purpose of solving the disputes.

Article X

Additional Co-operating Members

Any Government, or intergovernmental organization, not a Party to this Agreement, may, with the prior approval of the Parties hereto and in accordance with such arrangements as they shall agree upon, become a Co-operating Member.

Article XI

Termination

This agreement shall terminate upon completion of the Project.

Article XII

Entry into Force

This agreement shall be opened for signature from 23rd September 1968 and shall enter into force on the date when all the Parties mentioned in the preamble to the Agreement have signed it. In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed the present Agreement.

The text of this Agreement, in the English and French languages, in a single copy in each language, will be deposited in the archives of United Nations which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties to this Agreement, it being agreed and understood that the English and French texts shall be considered

了解される。

オーストラリアのために

パトリック・ショー

千九百六十八年十一月十三日

カナダのために

ジョージ・イグナティーフ

千九百六十八年十一月十三日

ドイツ連邦共和国のために

(別紙の宣言を附して)

アレクサンダー・ペーカー

千九百六十八年十一月十三日

インドのために

G. パルタサラティ

千九百六十八年十一月十三日

イタリアのために

ピエロ・ヴィンチ

千九百六十八年十一月十三日

日本国のために

鶴岡千賀

千九百六十八年十一月十三日

オランダ王国のために

デュコ・ミドルブルフ

千九百六十八年十一月十三日

パキスタンのために

A. シヤヒ

equally authentic.

Signature Date

For Australia Patrick SHAW 13 Nov. 1968

For Canada George IGNATIEFF 13 Nov. 1968

For Federal Re-
public of Germany
(with the
attached declaration) Alexander BÖKER 13 Nov. 1968

For India G. PARTHASARATHI 13 Nov. 1968

For Italy Piero VINCI 13 Nov. 1968

For Japan Senjin TSURUOKA 13 Nov. 1968

For the Kingdom
of the Netherlands Duco MIDDELBURG 13 Nov. 1968

For Pakistan A. SHAHI 13 Nov. 1968

千九百六十八年十一月十三日

フィリピンのために

ピリヤド・G・ヒメネス

千九百六十八年十一月十三日

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

カラドン

千九百六十八年十一月十三日

カンボディア王国政府のために

H・サンバト

千九百六十八年十一月十三日

For the Philip-
pines
Privado G.
JIMENEZ
13 Nov. 1968

For the United
Kingdom of Great
Britain and
Northern Ireland
CARADON
13th Nov. 1968

For the Royal
Government of
Cambodia
H. SAMBATH
13 novembre 1968

ブレク・トノット計画管理協定

附属書 ブレク・トノット川（カンボディア）電力開発

かんがい計画の定義

ブレク・トノット川電力開発かんがい計画とは、カンボディアのブレク・トノット川における電力開発かんがい事業の第一段階をいう。その建設工事の工期は約三年半とし、その総工費は二千七百万合衆ドルに相当する額（そのうち外貨所要額は約千八百万ドル）と見積もられる。この計画の概要は、次のとおりとする。

1 フィル・タイプ・ダムは、ブノンベンから約七十キロメートルの地点に建設される。このダムの堤頂の全長は、約十キロメートルとする。その主要部（バラベットを含む。）の高さは、河床から二十八・五メートル、標高六十三・二五メートルとする。その建設工事の工期は、三年と予定される。

ダムにより、有効貯留量約九億八千万立方メートル、湛水面積約百九十五平方キロメートルの貯水池が造られる。ダムは、放流量毎秒四千四百立方メートル、長さ三百五十メートルのゲートなしのコンクリート余水吐けを備える。

2 ダムの直下に建設される発電所は、九百万ワットのタービン発電機二基を備えるものとし、その年間発電量は、平年なみの雨量の年には五千万キロワット時、雨量の少ない年には二千八百万キロワット時と見込まれる。その建設工事の工期は、三年半と予定される。

3 取水ダムは、前記のダムの約十二キロメートル下流に建設される。その建設工事の工期は、二年と予定される。

Definition of the Prek Thnot (Cambodia)
Power and Irrigation Development Project

The Project consists of the first stage development of power and irrigation on the Prek Thnot River in Cambodia. It is to be carried out over a construction period of approximately three-and-a-half years, at an estimated total cost of the equivalent of US\$27,000,000 of which US\$18,000,000 is the estimated requirement in foreign exchange. It will include the following:

1. An earth and rockfill regulation dam will be constructed at a point approximately 70 kilometers from Phnom Penh. The storage dam will have a total crest length of about 10 kilometers. The main section will rise 28.5 meters above the river bed; elevation of the embankment crest (with parapet) will be 63.25 meters. It is estimated that construction can be completed in three years.

The dam will create a reservoir of an ultimate net capacity of approximately 980 million cubic meters and a reservoir surface area of approximately 195 square kilometers. A 350-meter ungated concrete spillway with a capacity of 4,400 cubic meters a second will be provided.

2. A power station housing two 9 mW turbo-generators will be located at the foot of the dam to provide an estimated annual output of 50 million kWh in mean years and 28 million kWh in dry years. It is estimated that construction can be completed in three-and-a-half years.

3. A diversion weir will be constructed approximately 12 kilometers downstream from the storage dam. It is estimated that construction of the diversion weir can be completed

4 約五千ヘクタールの土地に必要な量の水を供給するかんがい施設は、ブレク・トノット川の左岸の地域のうちブノンペンとシアヌークヴィルとの間の道路が横断する部分に設けられる。その工事の工期は、二年と予定される。

5 送電線は、発電所をキリロムとブノンペンとの間の既存の送電線のもよりの部分に接続するものとし、ブノンペンに現存する変電所の配電地域は、拡大される。

(参考)

この協定は、カンボディアにおいてメコン河の支流ブレク・トノット川に電力及びかんがい開発事業のための多目的ダムを建設する事業に提供される拠出が有効に利用されるため、協力国間の関係、拠出使用に関するカンボディアの義務、協力国政府とカンボディア政府との間の連絡調整にあたる調整官の任務等について定めたものである。

in two years.

4. An irrigation system to provide water for approximately 5,000 hectares will be provided on the left bank of the river in the area traversed by the Phnom Penh Sihanoukville highway, which it is estimated can be completed in two years.

5. A transmission line will be constructed from the power station to the nearest point on the transmission line between Kirirrom and Phnom Penh, and the existing substation in Phnom Penh will be expanded.